

生态翻译视角下河南省旅游景区英文网站翻译研究

韩 笑

(郑州成功财经学院外语系 河南·巩义 451200)

中图分类号 H315.9

文献标识码 A

文章编号 :1672- 7894(2012)26- 0143- 02

摘 要 本文以生态翻译理论的“交际维、文化维和语言维”三维转换的翻译原则为指导,对河南省部分 5A 景区英文网站的翻译进行分析,指出其中的问题并提出相应的对策及方法。

关键词 生态翻译 河南省旅游景区 英文网站

A Study on English Translation of Websites for He'nan Scenic Spots from the Perspective of Eco-translatology // Han Xiao

Abstract Under the guidance of three-dimensional (communication, culture and language) conversion translation principle in eco-translatology, this paper has analyzed the translation of some He'nan 5A scenic spots' websites and indicated their existing problems, and appropriate translation strategies and methods are proposed as well.

Key words eco-translatology; He'nan scenic spots; English websites

Author's address Department of Foreign Languages, Zhengzhou Chengong University of Finance and Economics, 451200, Gongyi, He'nan, China

1 引言

旅游景区英文网站是对外宣传的一种媒介,其功能主要是使境外旅游者、旅游从业者等相关人员不受语言和文化等的阻碍,方便、舒适地使用网站,进行旅游相关活动。截至 2012 年 1 月,河南省 5A 级景区的数量达到 10 家,总数量居于全国首位。丰富的旅游资源吸引着无数的境外游客前来观光游览,景区英文网站必将发挥极其重要的作用。

通过浏览河南省 5A 级景区英文网站,笔者发现存在各种各样的问题,本文拟从生态翻译视角出发,分析英文网站中出现的若干问题,并针对这些问题提出相应的对策及方法,权当抛砖引玉。

2 生态翻译理论简介

生态翻译理论(Eco-translatology)是近年来由中国学者胡庚申学者等提出来的翻译理论。生态学是研究生物与环境以及生物与生物之间相互关系的生物学分支科学。翻译理论,作为翻译学的一部分,是对翻译实质、原理、过程、方法、标准等一系列翻译知识的理性认识和高度抽象。

生态翻译理论着眼于翻译生态系统的整体性,从生态翻译理论的视角,对翻译的本质、过程、标准、原则和方法以及翻译现象等做出新的描述和解释,即,翻译过程——译者

适应与译者选择的交替循环过程;翻译原则——多维度适应与适应性选择;翻译方法——“三维”转换;译评标准——多维转换程度、读者反馈以及译者素质,最佳翻译是“整合适应选择度”的最高翻译(胡庚申,2004)。

3 河南省旅游景区英文网站翻译生态翻译学阐释

本节拟在生态翻译理论的指导下,收集河南省部分有代表性旅游景区英文网站翻译素材,在分析的基础上按照交际维、文化维和语言维三个翻译原则提出较为恰当的译文。

3.1 交际维

交际维的适应性选择转换就是译者在翻译过程中关注双语交际意图的适应性选择转换。这种交际维的适应性选择转换要求译者除语言信息的转换和文化内涵的传递之外,把选择转换的侧重点放在交际的层面上,关注原文中的交际意图是否在译文中得以体现(胡庚申,2004)。交际维要求译者在景区网站翻译中首先必须考虑到译者和读者在文化背景、思维方式和表达习惯等方面的差异,这就要求景区英文网站在栏目设置时要充分考虑服务对象的特点和需求,并在英文翻译中做适当处理。例如,“龙亭景区是六朝皇宫的所在地,距今有 1200 多年的历史,景区内气势恢宏的皇宫建筑群、碧波荡漾的潘杨二湖、栩栩如生的宋代蜡像馆、丰富多彩的宋代宫廷文化节目展演以及众多的文物等。”英文译文如下:Dragon Pavilion (Longting) was once the imperial palaces of North Song Dynasty and five other ones with the history of over 1200 years. It includes the imperial palace complex, clean blue Pan and Yang Lakes, vivid wax museum of Song Dynasty, a variety of imperial performances in Song Dynasty, and many cultural relics. 如上所述,在景区介绍中,语言应该尽量简明扼要,开门见山地向境外游客展示主要景点和特色,以达到交际的目的。

3.2 文化维

文化维适应性选择转换就是译者在翻译过程中关注双语文化内涵的传递与阐释。这种文化维的适应性选择转换在于关注原语文化和译语文化在性质和内容上存在的差异,避免从译语的文化观点出发曲解原文。译者在进行原语语言转换的同时,需关注适应该语言所属的整个文化系统(胡庚申,2004)。语言是文化的载体,河南省旅游景区以历史文化遗迹居多,景区网站翻译中的难点多是由于中西文化差异而造成的。例如,“60 多种中国民族乐器与西洋乐器完美结合、39 名乐团成员、20 名僧人虔诚奉献,原生态的现

(下转第 148 页)
科技文汇 143

编剧的安排)。教师在每一堂英语课中也应该设定一个明确的目标,所有的教学应当围绕这个目标进行。这样,在学完本课之后,学生会有一种成就感。

4 元素4 融入流行元素

《轩辕剑》这部电视剧之所以火爆的原因除了它有着强大的明星阵容之外,还在于该剧融入了不少流行元素,流行文化随处可见,让观众们感受到时代的烙印。

如果在英语课堂中也融入这些流行元素,必然会让学生在英语学习中产生共鸣。由于流行元素是多种多样的,教师应该善于发现学生关注的流行文化,然后融合进英语课堂教学中来。在QQ游戏中有一款经典游戏为“大家来找茬”,在进行英语词汇巩固的时候就可以用上这个游戏。在牛津高中英语模块四Unit2的Word Power中的都是关于体育项目的词汇,教师可以在画面上呈现大量的英语词汇,其中有的词汇是关于体育项目,但是有的词汇并不是,就要求学生“大家来找茬”找出其中不是关于体育项目的词汇。这样的词汇学习方式将流行元素巧妙地融入进了英语课堂,体现了英语学习的趣味性,英语课堂也必然给学生留下了深刻印象。

5 元素5 关注细节,以小见大

《步步惊心》本剧在2011所有影视颁奖典礼上都是获奖大户,捧红演员,有口皆碑。按照常理,在此之前热播的《宫》与该剧有着相似的剧情,但是使人惊讶的是该作品却突破了《宫》的收视率,赢得了观众的喜爱。该作品的场景拍摄都很唯美,大雪纷飞、荷花满池、着装精致,这些无疑都是作品深受喜爱的原因,这些细微方面体现了宫廷的冷暖人情,以小见大,让观众深有感触,引起共鸣。

在英语课堂上,无论是教学设计,还是教学过程,教师

都应该关注细节,以小见大,给学生带来耐人寻味、富有深意的英语课堂。

在处理牛津高中英语模块一Unit3 Reading部分Dying to be thin这篇课文时就可以对文章标题的意思进行挖掘,要求学生理解“dying”的意思。学生通过对标题的剖析深切体会到Amy对减肥的期待之情。在课文讲解的过程中,文章的标题是很多教师都忽略的一方面。而在上述的教学案例中,对标题意思的剖析对学生理解本文起了不少帮助。因此,在英语教学中,教师要善于发现教材中的细微要点,以小见大,让学生快速地领会课文中的重难点。

6 元素6 给力的背景音乐

《神探狄仁杰》剧中每当到一些案情较为紧张的时刻,配乐就非常给力,恰到好处地增强了剧情的观赏性。配乐也成了本剧的一大亮点,以至于后来荧屏上出现的很多谍战剧以及破案剧都会用上同样的配乐以吸引观众的注意。

通过在英语课堂中运用上述影视作品中的优秀元素,笔者发现英语课堂变得日益有趣,学生英语学习自主性明显提高。同时,在日常的教学设计中,笔者不再拘泥于传统的教学方式,而是倾向于借鉴更多影视作品中的元素来展开教学,寓教于乐,取得了令人满意的教学效果。

参考文献

- [1] 张维友.英语词汇学教程[M].武汉:华中师范大学出版社,2004.
- [2] 牛津高阶英汉双解词典[M].第四版.牛津大学出版社,2007.
- [3] 教育部.普通高中英语课程标准(实验)[S].北京:人民教育出版社,2003.
- [4] 陈莉萍.策略培训与外语教学[M].南京:河海大学出版社,2004.

编辑 孙 静

(上接第143页)

场演奏,融合经文梵唱,晨钟暮鼓,以及庄重的礼佛仪式,饱含浓浓的雅乐情怀。”这段话是河南省的著名景点少林寺网站上的一段材料,在翻译过程中译者应特别注意中国宗教中的一些文化元素的处理,如“僧人、经文梵唱、钟、鼓”等。建议译文如下:Primitive live performances of various Chinese and Western musical instruments by a 39-player band and 20 pious Buddhists, together with scripture reading, morning gong-beating and dusk drum-beating, and solemn Buddhist ritual have conveyed exceptional sense of elegance.又如,“观众跏趺而坐,听禅观心,顿悟人生”可翻译如下:Audiences may sit with each foot on the other thigh, hearken to the Zen Music and ponder over life.

3.3 语言维

语言维转换指译者在翻译过程中对语言形式的适应性选择转换。译者在创作过程中首先是做翻译生态环境的适应者,然后再以翻译生态环境的身份对译文做出与翻译生态环境相适应的选择,产出译文(胡庚申,2004)。景区英文网站翻译需在充分考虑翻译的整体生态环境后,首先应对语言形式做出适应性选择,景区英文网站上的一些误译正是由于译者对语言维的考虑不充分。例如,关于“清明上河图”

的翻译中,译者不可望文生义,机械地对应进行翻译,必须根据翻译生态环境进行语言形式的适应性选择转换。正确的译文应为The Landscape of Up-River in the Halcyon Era,即其中的“清明”是“清明盛世”的意思。

4 结语

总之,旅游网站是国外游客获取旅游信息的重要渠道之一,在进行景区英文网站翻译时我们应充分考虑翻译的整体生态环境,对词汇和句法进行选择调整,对语言形式进行转换。此外译者还需注意,在翻译时不能只是从一个维度进行考虑,而应将“三维”(语言维、文化维、交际维)有机结合,综合考虑,产出高质量的译文,提升河南省旅游网站的国际化程度,以适应不断扩大和深入的对外交往的需求。

★基金项目:郑州市2012年度社会科学调研课题:生态翻译学视域下的河南世界文化遗产公示语翻译研究

参考文献

- [1] 胡庚申.翻译适应选择论[M].武汉:湖北教育出版社,2004.

编辑 孙 静